

世界名著译丛

莎士比亚悲剧集

WILLIAM SHAKESPEARE TRAGEDY

(英) 威廉·莎士比亚◎著 高 坤◎主编



中国戏剧出版社

莎士比亚悲剧集

(英)威廉·莎士比亚 著

高 坤 主编

中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界名著译丛 / 高坤主编. —北京: 中国戏剧出版社,
2007. 5

ISBN 978-7-104-02595-5

I. 世… II. 高… III. 中篇小说—作品集—世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 066205 号

莎士比亚悲剧集

责任编辑: 万晓咏

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层

邮政编码: 100097

电 话: 010-58930221 58930237 58930238
58930239 58930240 58930241 (发行部)

传 真: 010-58930242 (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 河北省三河市腾飞胶印厂

开 本: 787mm×960mm 1/16

印 张: 39.25

字 数: 776 千字

版 次: 2007 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-104-02595-5

定 价: 770.00 元(全 7 册)

版权所有 违者必究

前言

威廉·莎士比亚（1564～1616）是英国文艺复兴时期伟大的诗人，戏剧家。他的创作除早期写的诗歌外，主要是用无韵体写的三十七部诗剧。他在现实主义创作方法上有着杰出的成就，后人根据他的创作提出了“莎士比亚化”的创作原则，即不是从抽象概念而是从现实生活出发，通过生动丰富的情节去塑造性格鲜明的典型人物。

一

莎士比亚于1564年4月23日出生在英国中部斯特拉福德城的一个市民家庭，幼年在家乡的文法学校念过书，后因家道中落，曾帮助父亲经商。1578年左右只身到伦敦谋生，从事过马夫或仆役一类在当时“最下等的职业”。后来当了演员和编剧，并且开始了剧本的创作。莎士比亚于1616年4月23日逝世。莎士比亚的朋友、著名戏剧家本·琼孙曾称他为“时代的灵魂”，说“他不属于一个时代而属于所有的世纪”。作为欧洲文艺复兴时期英国剧坛上的一个“巨人”，他对欧洲戏剧史和文学史乃至世界文学史都产生了极为深远的影响。

二

本书收录的是莎士比亚的悲剧作品，相对于第一时期的喜剧创作，它们大多是在剧作家写作的第二个时期，即1601～1608年之间完成的。

这一时期的杰出成就是悲剧。莎士比亚的重要悲剧如《哈姆雷特》（1601）、《奥瑟罗》（1604）、《李尔王》（1605）、《麦克白》（1606）、《雅典的泰门》（1605～1608）、《安东尼与克莉奥佩特拉》（1607）等，深刻地揭露了在资本原始积累时期已开始出现的社会罪恶和资产阶级的利己主义，表现了人文主义理想与残酷现实之间的矛盾。其中最有代表性的悲剧是《哈姆雷特》。作者在他精心刻画的哈姆雷特这一主人公形象上寄托着自己的人文主义理想，同时在哈姆雷特的性格中反映出了文艺复兴时期人文主义者的许多特点，可以说，哈姆雷特的内心矛盾也正是人文主义思想的内在矛盾。

写在《哈姆雷特》以后的几部悲剧，则越来越反映出人文主义者莎士比亚的思想危机，不难看出剧中的浪漫主义光辉越来越减弱，而现实主义描写越来越突出。作者在《奥瑟罗》中刻画了伊阿古的形象，对现实社会中所存在的邪恶势力进行了深刻的批判。在《李尔王》中，作者一方面描写现实社会中人情的浅薄，在金钱关系影响下子女对生身之父也是利欲熏心，忘恩负义，而在另一方面作者也认为昏聩的国王只有沦为乞丐，才可能对冷酷自私的现实世界有所认识，从而完成道德改善，转变为合乎人文主义理想的有人性的君主。当然我们也看到在这两个悲剧中，作者

还塑造了奥瑟罗、苔丝狄蒙娜、考狄利娅这类闪耀着理想光辉的正面人物形象。可是此后的悲剧《麦克白》、《雅典的泰门》中，这类正面人物便不再出现，不难推测这个时候作者的人文主义理想也在日趋破灭。在《雅典的泰门》中甚至弥漫着一种愤世嫉俗的消极情绪。因好客而倾家荡产的雅典贵族泰门在尝尽世态炎凉之后，诅咒人类，仇恨人类，终于疯狂而死。他死前还在海滨的墓上写了墓志铭，抒发他厌世的思绪。从这些作品中可以看出，作者的理想与现实之间的矛盾越来越尖锐，要在作品中既忠实于生活，又抒发人文主义的乐观精神和美好理想，已明显地不再成为可能了。作者终于逃离现实，转向梦幻世界，以幻想来解决理想与现实之间的矛盾，这便是在此后莎士比亚创作第三时期的特色，这在本书的姐妹篇《莎士比亚喜剧集》中有所介绍。

三

莎士比亚的戏剧，在艺术上最大的特点就是幻想与真实的巧妙结合。

首先它们所反映的都是生活的真实。剧作家的创作与他所生活的时代有着不可分割的血缘关系，这些伟大著作的基础是他生活的真实和深刻感悟，因此，出自他手下的一切东西，都显得那么纯真和结实。莎士比亚自己也在《哈姆雷特》中，称戏剧演员为“时代的缩影”，认为“自有戏剧以来，它的目的始终是反映自然，显示善恶的本来面目，给它的时代看一看自己演变发展的本来面目”。在他的戏剧中，现实主义的描绘往往与浪漫主义的抒写浑然融合，既有现实的深度，又有理想的光辉，二者相辅相成，表现出现实主义和浪漫主义这两种精神、两种艺术方法的完美结合。

莎士比亚笔下的人物虽然穿着古代的服装，却富于现实生活气息，在感情、思想、性格等方面都是很具个性的。他的重要戏剧里的主人公，都有着奔放的感情和雄才大略，言语行动上流露出英雄气概，人格上表现了高尚的情操。他的著名戏剧中的一些人物如奥瑟罗、哈姆雷特、罗密欧、朱丽叶、麦克白夫妇、李尔、夏洛克和泰门，都已成为欧洲文学中杰出的艺术典型。

在语言的运用方面，莎士比亚的戏剧同样独具特色。在他成熟的戏剧里，语言十分的生动精炼。他的戏剧主要是用无韵体写成的诗剧，不仅有音韵节奏之美，而且善于形容譬喻，描绘生动鲜明的形象，抒写大胆热烈的幻想。因此剧本中的许多佳句已经成为英国语言的精华，至今仍然被人们不断引用。

四

根据读者的需要，本书主要精选了莎士比亚悲剧作品中历来为全世界的人们所称颂的几部，并对译文进行了全面的校订，以满足广大读者的阅读。

目 录

泰特斯·安德洛尼克斯

第一幕

第一场 罗马 / 2

第二幕

第一场 罗马。皇宫前 / 10
 第二场 森林 / 12
 第三场 森林中之僻静部分 / 12
 第四场 森林的另一部分 / 18

第三幕

第一场 罗马。街道 / 19
 第二场 同前。泰特斯家中一室,桌上餐肴

罗列 / 24

第四幕

第一场 罗马。泰特斯家花园 / 25
 第二场 同前。宫中一室 / 27
 第三场 同前。广场 / 30
 第四场 同前。皇宫前 / 32

第五幕

第一场 罗马附近平原 / 34
 第二场 罗马。泰特斯家门前 / 37
 第三场 同前。泰特斯家大厅,桌上罗列
 酒肴 / 40

罗密欧与朱丽叶

第一幕

第一场 维洛那。广场 / 45
 第二场 同前。街道 / 49
 第三场 同前。凯普莱特家中一室 / 51
 第四场 同前。街道 / 53
 第五场 同前。凯普莱特家中厅堂 / 55

第二幕

第一场 维洛那。凯普莱特花园墙外的小巷 / 58
 第二场 同前。凯普莱特家的花园 / 59
 第三场 同前。劳伦斯神父的寺院 / 62
 第四场 同前。街道 / 64
 第五场 同前。凯普莱特家的花园 / 68

第六场 同前。劳伦斯神父的寺院 / 70

第三幕

第一场 维洛那。广场 / 70
 第二场 同前。凯普莱特家的花园 / 74
 第三场 同前。劳伦斯神父的寺院 / 76
 第四场 同前。凯普莱特家中一室 / 79
 第五场 同前。朱丽叶的卧室 / 80

第四幕

第一场 维洛那。劳伦斯神父的寺院 / 84
 第二场 同前。凯普莱特家中厅堂 / 86
 第三场 同前。朱丽叶的卧室 / 87
 第四场 同前。凯普莱特家中厅堂 / 88
 第五场 同前。朱丽叶的卧室 / 88

第五幕

第一场 曼多亚。街道 / 91

第二场 维洛那。劳伦斯神父的寺院 / 92

第三场 同前。凯普莱特家坟茔所在的
墓地 / 93

裴力斯·恺撒

第一幕

第一场 罗马。街道 / 100

第二场 同前。广场 / 101

第三场 同前。街道 / 106

第二幕

第一场 罗马。勃鲁托斯的花园 / 109

第二场 同前。恺撒家中 / 114

第三场 同前。圣殿附近的街道 / 117

第四场 同前。同一街道的另一部分,勃鲁托
斯家门前 / 117

第三幕

第一场 罗马。圣殿前。元老院在上层
聚会 / 118

第二场 同前。大市场 / 123

第三场 同前。街道 / 128

第四幕

第一场 罗马。安东尼家中一室 / 129

第二场 萨狄斯附近的营地。勃鲁托斯营帐之
前 / 130

第三场 勃鲁托斯帐内 / 131

第五幕

第一场 腓利比平原 / 137

第二场 同前。战场 / 140

第三场 战场的另一部分 / 140

第四场 战场的另一部分 / 142

第五场 战场的另一部分 / 143

哈姆雷特

第一幕

第一场 艾尔西诺。城堡前的露台 / 146

第二场 城堡中的大厅 / 149

第三场 波洛涅斯家中一室 / 153

第四场 露台 / 155

第五场 露台的另一部分 / 157

第二幕

第一场 波洛涅斯家中一室 / 160

第二场 城堡中一室 / 162

第三幕

第一场 城堡中一室 / 174

第二场 城堡中的厅堂 / 177

第三场 城堡中一室 / 185

第四场 王后寝宫 / 187

第四幕

第一场 城堡中一室 / 190

第二场 城堡中另一室 / 191

第三场 城堡中另一室 / 192

第四场 丹麦原野 / 193

第五场 艾尔西诺。城堡中一室 / 194

第六场 城堡中另一室 / 199

第七场 城堡中另一室 / 199

第五幕

第一场 墓地 / 203

第二场 城堡中的厅堂 / 208

奥瑟罗

第一幕

- 第一场 威尼斯。街道 / 217
- 第二场 另一街道 / 220
- 第三场 议事厅 / 222

第二幕

- 第一场 塞浦路斯岛海口一市镇。码头附近的广场 / 229
- 第二场 街道 / 234
- 第三场 城堡中的厅堂 / 234

第三幕

- 第一场 塞浦路斯。城堡前 / 241

- 第二场 城堡中一室 / 242

- 第三场 城堡前 / 242

- 第四场 城堡前 / 251

第四幕

- 第一场 塞浦路斯。城堡前 / 255

- 第二场 城堡中一室 / 260

- 第三场 城堡中另一室 / 265

第五幕

- 第一场 塞浦路斯。街道 / 267

- 第二场 城堡中的卧室 / 270

李尔王

第一幕

- 第一场 李尔王宫中大厅 / 279
- 第二场 葛罗斯特伯爵城堡中的厅堂 / 285
- 第三场 奥本尼公爵府中一室 / 288
- 第四场 奥本尼公爵府中厅堂 / 289
- 第五场 奥本尼公爵府外院 / 295

第二幕

- 第一场 葛罗斯特伯爵城堡庭院 / 296
- 第二场 葛罗斯特城堡之前 / 299
- 第三场 荒野的一部 / 302
- 第四场 葛罗斯特城堡前 / 302

第三幕

- 第一场 荒野 / 308
- 第二场 荒野的另一部分 / 309
- 第三场 葛罗斯特城堡中的一室 / 311

- 第四场 荒野。茅屋之前 / 311

- 第五场 葛罗斯特城堡中一室 / 315

- 第六场 邻接城堡的农舍一室 / 315

- 第七场 葛罗斯特城堡中一室 / 318

第四幕

- 第一场 荒野 / 320

- 第二场 奥本尼公爵府前 / 322

- 第三场 多佛附近法军营地 / 324

- 第四场 同前。帐幕 / 325

- 第五场 葛罗斯特城堡中一室 / 325

- 第六场 多佛附近的乡间 / 326

- 第七场 法军营帐 / 332

第五幕

- 第一场 多佛附近英军营地 / 334

- 第二场 两军营地之间的原野 / 335

- 第三场 多佛附近英军营地 / 336

麦克白

第一幕

- 第一场 荒原 / 344
第二场 福累斯附近的营地 / 344
第三场 荒原 / 345
第四场 福累斯。宫中一室 / 348
第五场 殷佛纳斯。麦克白的城堡 / 349
第六场 同前。城堡之前 / 350
第七场 同前。堡中一室 / 351

第二幕

- 第一场 殷佛纳斯。堡中庭院 / 352
第二场 同前 / 354
第三场 同前 / 355
第四场 同前。城堡外 / 358

第三幕

- 第一场 福累斯。宫中一室 / 359
第二场 同前。宫中另一室 / 362

- 第三场 同前。苑囿，有一路通王宫 / 363
第四场 同前。宫中大厅 / 363
第五场 荒原 / 366
第六场 福累斯。宫中一室 / 367

第四幕

- 第一场 山洞。中置沸釜 / 368
第二场 费辅。麦克德夫城堡 / 371
第三场 英格兰。王宫前 / 373

第五幕

- 第一场 邓西嫩。城堡中一室 / 377
第二场 邓西嫩附近乡野 / 379
第三场 邓西嫩。城堡中一室 / 379
第四场 勃南森林附近的乡野 / 380
第五场 邓西嫩。城堡内 / 381
第六场 同前。城堡前平原 / 382
第七场 同前。平原上的另一部分 / 382

安东尼与克莉奥佩特拉

第一幕

- 第一场 亚历山大里亚·克莉奥佩特拉宫中一室 / 386
第二场 同前·另一室 / 387
第三场 同前·另一室 / 391
第四场 罗马·恺撒府中一室 / 393
第五场 亚历山大里亚·宫中一室 / 394

第二幕

- 第一场 墨西拿·庞贝府中一室 / 396
第二场 罗马·莱必多斯府中一室 / 397
第三场 同前·恺撒府中一室 / 401
第四场 同前·街道 / 402
第五场 亚历山大里亚·宫中一室 / 402
第六场 密西嫩附近 / 405

- 第七场 密西嫩附近海面庞贝大船上 / 408

第三幕

- 第一场 叙利亚一平原 / 411
第二场 罗马·恺撒府中一室 / 411
第三场 亚历山大里亚。宫中一室 / 413
第四场 雅典。安东尼府中一室 / 414
第五场 同前。另一室 / 415
第六场 罗马·恺撒府中一室 / 415
第七场 阿克兴海峡附近安东尼营地 / 417
第八场 阿克兴附近一平原 / 419
第九场 亚历山大里亚。宫中一室 / 420
第十场 埃及。恺撒营地 / 421
第十一场 亚历山大里亚。宫中一室 / 422

第四幕

- 第一场 亚历山大里亚城前。恺撒营地 / 426
 第二场 亚历山大里亚。宫中一室 / 426
 第三场 同前。宫门前 / 427
 第四场 同前。宫中一室 / 428
 第五场 亚历山大里亚。安东尼营地 / 429
 第六场 亚历山大里亚城前。恺撒营地 / 429
 第七场 两军营地间的战场 / 430
 第八场 亚历山大里亚城下 / 431

第九场 恺撒营地 / 431

第十场 两军营地之间 / 432

第十一场 亚历山大里亚。宫中一室 / 433

第十二场 同前。另一室 / 434

第十三场 同前。陵墓 / 436

第五幕

第一场 亚历山大里亚。恺撒营地 / 438

第二场 同前。陵墓 / 440

科利奥兰纳斯**第一幕**

- 第一场 罗马。街道 / 448
 第二场 科利奥里。元老院 / 453
 第三场 罗马。马歇斯家中一室 / 454
 第四场 科利奥里城前 / 456
 第五场 科利奥里。街道 / 458
 第六场 考密涅斯营帐附近 / 458
 第七场 科利奥里城门 / 460
 第八场 罗马及伏尔斯营地之间的战场 / 460
 第九场 罗马营地 / 461
 第十场 伏尔斯人营地 / 462

第二幕

- 第一场 罗马。广场 / 463
 第二场 同前。议会 / 468
 第三场 同前。大市场 / 470

第三幕

- 第一场 罗马。街道 / 475

第二场 同前。科利奥兰纳斯家中一室 / 482

第三场 同前。大市场 / 485

第四幕

- 第一场 罗马。城门前 / 487
 第二场 同前。城门附近的街道 / 488
 第三场 罗马安息间的大路 / 490
 第四场 安息。奥菲狄乌斯家门前 / 491
 第五场 同前。奥菲狄乌斯家中厅堂 / 491
 第六场 罗马。广场 / 495
 第七场 离罗马不远的营地 / 499

第五幕

- 第一场 罗马。广场 / 500
 第二场 罗马城前的伏尔斯人营地 / 501
 第三场 科利奥兰纳斯营帐 / 503
 第四场 罗马。广场 / 506
 第五场 科利奥里。广场 / 508

雅典的泰门**第一幕**

- 第一场 雅典。泰门家中的厅堂 / 512
 第二场 同前。泰门家中的宴会厅 / 517

第二幕

- 第一场 雅典。某元老家中一室 / 522
 第二场 同前。泰门家中的厅堂 / 523

第三幕

- 第一场 雅典。路库勒斯家中一室 / 527
第二场 同前。广场 / 528
第三场 同前。辛普洛涅斯家中一室 / 530
第四场 同前。泰门家中厅堂 / 530
第五场 同前。元老院 / 533
第六场 同前。泰门家中的宴会厅 / 535

第四幕

- 第一场 雅典城外 / 537

- 第二场 雅典。泰门家中一室 / 538
第三场 海滨附近的树林和岩穴 / 538

第五幕

- 第一场 树林。泰门所居洞穴之前 / 547
第二场 雅典城墙之前 / 551
第三场 树林。泰门洞穴，相去不远有草草砌成的坟墓一座 / 552
第四场 雅典城墙之前 / 552

特洛伊罗斯与克瑞西达

第一幕

- 第一场 特洛亚。普里阿摩斯王宫门前 / 555
第二场 同前。街道 / 557
第三场 希腊营地。阿伽门农帐前 / 563

第二幕

- 第一场 希腊营地的一部分 / 568
第二场 特洛亚。普里阿摩斯宫中一室 / 571
第三场 希腊营地。阿喀琉斯帐前 / 574

第三幕

- 第一场 特洛亚。普里阿摩斯宫中 / 578
第二场 同前。潘达洛斯的花园 / 581
第三场 希腊营地 / 585

第四幕

- 第一场 特洛亚。街道 / 590

- 第二场 同前。潘达洛斯家的庭前 / 591
第三场 同前。潘达洛斯家门前 / 593
第四场 同前。潘达洛斯家中一室 / 594
第五场 希腊营地。前设围场 / 596

第五幕

- 第一场 希腊营地。阿喀琉斯帐前 / 602
第二场 同前。卡尔卡斯帐前 / 604
第三场 特洛亚。普里阿摩斯王宫门前 / 608
第四场 特洛亚及希腊营地之间 / 610
第五场 战地的另一部分 / 611
第六场 战地的另一部分 / 612
第七场 战地的另一部分 / 613
第八场 战地的另一部分 / 613
第九场 战地的另一部分 / 614
第十场 战地的另一部分 / 614

泰特斯·安德洛尼克斯

剧中人物

萨特尼纳斯
巴西安纳斯
泰特斯·安德洛尼克斯
玛克斯·安德洛尼克斯
路歇斯
昆塔斯
马歇斯
缪歇斯
小路歇斯
坡勃律斯
辛普洛涅斯
卡厄斯
凡伦丁
伊米力斯
阿拉勃斯
狄米特律斯
契伦
塔摩拉之子
艾伦
哥特将士，罗马将士等
塔摩拉
拉维妮娅
乳媪，黑婴
元老、护民官、将官、兵士、侍从、使者、乡人及罗马人民等

罗马前皇之子，后即位称帝
萨特尼纳斯之弟，与拉维妮娅相恋
征讨哥特人之罗马大将
护民官，泰特斯之弟

泰特斯·安德洛尼克斯之子

路歇斯之幼子
玛克斯·安德洛尼克斯之子

泰特斯之亲族

罗马贵族

摩尔人，塔摩拉之嬖奴

哥特女王
泰特斯·安德洛尼克斯之女

地点

罗马及其附近郊野

第 一 幕

第一场 罗 马

安德洛尼克斯家族坟墓遥见。护民官及元老等列坐上方；萨特尼纳斯及其党徒自一门上，巴西安纳斯及其党徒自另一门上，各以旗鼓前导。

萨特尼纳斯：尊贵的卿士们，我的权利的保护人，用武器捍卫我的合法的要求吧；同胞们，我的亲爱的臣僚，用你们的宝剑争取我的继承的名分吧：我是罗马前皇的长子，让我父亲的尊荣在我的身上继续，不要让这时代遭受非礼的侮蔑。

巴西安纳斯：诸位罗马人，朋友们，同伴们，我的权利的拥护者，要是巴西安纳斯，恺撒的儿子，曾经在尊贵的罗马眼中邀荷眷注，请你们守卫这一条通往圣殿的大路，不要让耻辱玷污皇座的尊严；这一个天命所集的位置，是应该为秉持正义、淡泊高尚的人所拥有的。让功业德行在大公无私的选举中放射它的光辉；罗马人，你们的自由能否保全，在此一举，认清你们的目标而奋斗吧。

玛克斯·安德洛尼克斯捧皇冠自上方上。

玛克斯：两位皇子，你们各拥党羽，雄心勃勃地争夺国柄和皇座，我们现在代表民众告诉你们：罗马人民已经众口一词，推举素有忠诚之名的安德洛尼克斯作为统治罗马的君王，因为他曾经为罗马立下许多丰功伟绩，在今日的邦城之内，没有一个比他更高贵的男子，更英勇的战士。他这次奉着元老院的召唤，从征讨野蛮的哥特人的辛苦的战役中回国；凭着他们父子使敌人破胆的声威，已经镇压了一个强悍善战的民族。自从他为了罗马的光荣开始出征、用武力膺惩我们敌人的骄傲以来，已经费了十年的时间；他曾经五次流着血护送他的战死疆场的英勇的儿子们的灵柩回到罗马来；现在这位善良的安德洛尼克斯，雄名远播的泰特斯，终于满载着光荣的战利品，旌旗招展，奏凯班师了。凭着你们所希望克绳遗武的先皇陛下的名义，凭着你们在表面上尊崇的议会的权力，让我们请求你们各自退下，解散你们的随从，用和平而谦卑的态度，根据你们本身的才德，提出你们合法的要求。

萨特尼纳斯：这位护民官说得很好，他使我的心安静下来了！

巴西安纳斯：玛克斯·安德洛尼克斯，我信任你的公平正直；我敬爱你，也敬爱你的高贵的兄长泰特斯和他的英勇的儿子们，我尤其敬爱我所全心倾慕的温柔的拉维妮娅，罗马的贵重的珍饰；我愿意在这儿解散我的亲爱的朋友们，把我的正当的要求委之于命运和人民的旨意。（巴西安纳斯党羽下。）

萨特尼纳斯：朋友们，谢谢你们为了我的权利而如此出力，现在你们都退下去吧；我把自身的厉害，正义的存亡，都信托于祖国的公意了。（萨特尼纳斯党羽下）罗马，正像我对你深信不疑一样，愿你用公平仁爱的精神对待我。开门，让我进来。

巴西安纳斯：各位护民官，也让我这卑微的竞争者进来。（喇叭奏花腔；萨特尼纳斯、巴西安纳斯二人升阶入议会。）

一将官上。

将官：罗马人，让开！善良的安德洛尼克斯，正义的保护者，罗马最好的战士，已经用他的宝剑征服罗马的敌人，带着光荣和幸运，战胜回来了。

鼓角齐鸣；马歇斯及缪歇斯前行，二人抬棺，棺上覆黑布，路歇斯及昆塔斯随后。泰特斯·安德洛尼克斯领队，率塔摩拉、阿拉勃斯、契伦、狄米特律斯、艾伦及其他哥特俘虏续上，兵士人民等随后。抬棺者将棺放下，泰特斯发言。

泰特斯：祝福，罗马，在你的丧服之中得到了胜利的光荣！瞧！像一艘满载着珍宝的巨船回到它最初启碇的口岸一样，安德洛尼克斯戴着桂冠，用他的眼泪，因生还罗马而流下的真诚的喜悦之泪，向他的祖国致敬了。这一座圣殿的伟大的保卫者啊，仁慈地鉴临着我们将要举行的仪式吧！罗马人，我曾经有二十五个勇敢的儿子，普里阿摩斯王诸子的半数，瞧，现在活的死的，一共还剩多少！这几个活着的，让罗马用恩宠报答他们；这几个新近战死的，我要把他们葬在祖先的坟地上；哥特人已经允许我把我的宝剑插进鞘里了。泰特斯，你这不慈不爱的父亲，为什么你还不把你的儿子们安葬，害他们在可怕的冥河之滨徘徊？让他们长眠在他们兄弟的身旁吧。（开墓）沉默地面对你们的亲人，平静地安睡吧，你们是为祖国而捐躯的！啊，埋藏着我所喜爱者的神库，正义和勇敢的美好的巢穴，你已经容纳了我多少个儿子，你是再也不会把他们还给我的了！

路歇斯：把哥特人中间最娇贵的俘虏交给我们，让我们砍下他的四肢，在我们兄弟埋骨的坟墓之前把他烧死，作为献祭亡灵的礼品；让阴魂可以瞑目地下，不至于为祟人间。

泰特斯：我把生存的敌人中间最尊贵的一个交付给你，这位痛苦的女王的长子。

塔摩拉：且慢，罗马的兄弟们！仁慈的征服者，胜利的泰特斯，怜悯我所挥的眼泪，一个母亲为了哀痛她的儿子所挥的眼泪吧！要是你曾经爱过你的儿子，啊！请你想一想我的儿子对于我也是同样亲爱的。我们已经成为你的囚人，屈服于罗马的威力之下，被俘到罗马来，夸耀你的光荣的凯旋了；难道这还不够，还必须把我的儿子们杀害在市街上，因为他们曾经为他们自己的国家出力吗？啊！要是你们国中，为君主和国家而战是一件应尽的责任，那么在我们国中也是一样的。安德洛尼克斯，不要用鲜血玷污你的坟墓。你要效法天神吗？你就该效法他们的慈悲；慈悲是高尚人格的真实写照。尊贵的泰特斯，赦免我的长子吧！

泰特斯：您忍耐点儿吧，娘娘，原谅我。这些已死的都是他们的兄弟，你们哥特人曾经看见他们怎样以身殉国；现在他们为了已死的兄弟诚心要求一件祭礼，您的儿子已经被选中了，他必须用一死安慰那些愤懑的幽魂。

路歇斯：把他带下去！立刻生起火来；在一堆木柴之上，让我们用宝剑肢解他的身体，直到烈火把他烧成一堆焦炭。

（路歇斯、昆塔斯、马歇斯、缪歇斯牵阿拉勃斯下。）

莎士比亚悲剧集

- 塔摩拉： 啊，残酷的、伤天害理的行为！
- 契伦： 西徐亚的土人有他们一半野蛮吗？
- 狄米特律斯： 不要把西徐亚和野心的罗马相比。阿拉勃斯去安息了，我们这些未死的囚徒，只有在泰特斯的狰狞的目光下颤栗。所以，母亲，我们还是坚决地希望着，那曾经帮助特洛亚王后向色雷斯的暴君复仇此处系指特洛亚王后赫卡柏之子波吕多洛斯为色雷斯王林涅斯托所谋杀之事；特洛亚城陷后，赫卡柏乃往复仇，抉其双目。的天神们，也会照顾哥特人的女王塔摩拉，向她的敌人报复血海深仇。
- 路歇斯、昆塔斯、马歇斯、缪歇斯各持血剑重上。
- 路歇斯： 瞧，父亲，我们已经举行了我们罗马的祭礼。阿拉勃斯的四肢都被我们割了下来，他的脏腑投在献祭的火焰之中，那烟气像燃烧的香料一样熏彻天空。现在我们只要送我们的兄弟入土，高鸣号角欢迎他们回到罗马来。
- 泰特斯： 很好，让安德洛尼克斯向他们的灵魂作这一次最后的告别。（喇叭吹响，棺材下墓）在平和与光荣之中安息吧，我的孩子们；罗马的最勇敢的战士，这儿你们受不到人世的侵害和意外的伤害，安息吧！这儿没有潜伏的阴谋，没有暗中生长的嫉妒，没有害人的毒药，没有风波，没有喧哗，只有沉默和永久的睡眠；在平和与光荣之中安息吧，我的孩子们！
- 拉维妮娅： 拉维妮娅上。
- 拉维妮娅： 愿泰特斯将军在平安与光荣之中安享长年；我的尊贵的父亲，愿你活着受到世人的景仰！瞧！在这坟墓之前，我用一掬哀伤的眼泪向我的兄弟们致献我追思的敬礼；我还要跪在你的足下，用喜悦的眼泪浇洒泥土，因为你已经平安归来。啊！用你胜利的手为我祝福吧！
- 泰特斯： 仁慈的罗马，感谢你温情的庇护，为我保全了这一个暮年的安慰！拉维妮娅，生存吧；愿你的寿命超过你的父亲，你的圣洁的声名永垂不朽！
- 玛克斯·安德洛尼克斯及众护民官、萨特尼纳斯、巴西安纳斯及余人等重上。
- 玛克斯： 泰特斯将军，我的亲爱的兄长，罗马眼中仁慈的胜利者，愿你长生！泰特斯谢谢，善良的护民官，玛克斯贤弟。玛克斯欢迎，侄儿们，你们这些泰凯回来的生存的英雄和流芳万世的长眠的壮士！你们为国献身，国家一定会给你们同样隆重的褒赏；可是这庄严的葬礼，却是更肯定的凯旋，他们已经超登极乐，战胜命运的无常，永享不朽的美名了。泰特斯·安德洛尼克斯，你一向就是罗马人民的公正的朋友，他们现在推举我——他们所信托的护民官——把这一件洁白无瑕的长袍送给你，并且提出你的名字，和这两位前皇的世子并列，作为罗马皇位的候选人。所以，请你答应参加竞选，披上这件白袍，帮助无主的罗马得到一个元首吧。
- 泰特斯： 罗马的光荣的身体上不该安放一颗老迈衰弱的头颅。为什么我要穿上这件长袍，连累你们呢？也许我今天受到推戴，明天就会撒手长逝，那不是又要害你们多费一番忙碌吗？罗马，我已经做了四十年你的军人，带领你的军队东征西讨，不曾遭到挫败；我已经埋葬了二十一个在战场上

建立功名、为了他们高贵的祖国而慷慨捐躯的英勇的儿子。给我一支荣誉的手杖，让我颐养我的晚年；不要给我统治世界的权标，那最后握着它的，各位大人，应该是一位聪明正直的君主。

玛克斯：泰特斯，你可以要求皇位，你的要求将被接受。

萨特尼纳斯：骄傲而野心勃勃的护民官，你有这个把握吗？

泰特斯：不要恼，萨特尼纳斯皇子。

萨特尼纳斯：罗马人，给我合法的权利。贵族们，拔出你们的剑来，直到萨特尼纳斯登上罗马的皇座，再把它们插入鞘中。安德洛尼克斯，我但愿把你送下地狱，要是你想夺取民众对我的信心！

路歇斯：骄傲的萨特尼纳斯，你还不知道光明磊落的泰特斯准备怎样照顾你，就这样口出狂言。

泰特斯：安心吧，皇子；我会使人民放弃他们原来的意见，使你重新得到他们的爱戴。

巴西安纳斯：安德洛尼克斯，我并不谄媚你，我只是尊敬你，我将要尊敬你直到我死去。要是你愿意率领你的友人加强我的阵营，我一定非常感激你；对于心地高尚的人，感谢是无上的酬报。

泰特斯：罗马的人民和各位在座的护民官，我要求你们的同意和赞助：你们愿意接受安德洛尼克斯的建议吗？

众护民官：为了使善良的安德洛尼克斯得到满足，为了庆贺他安返罗马，人民愿意接受他所赞助的人。

泰特斯：诸位护民官，我谢谢你们；我要向你们提出这个要求，请你们推戴你们前皇的长子萨特尼纳斯殿下践履皇位；我希望他的贤德将会普照罗马，就像日光照射大地一样，在这国土之上结成正义的果实。要是你们愿意听从我的建议，就请把皇冠加在他的头上，高呼“吾皇万岁！”

玛克斯：在全国人民不分贵贱一致的推戴拥护之下，我们宣布萨特尼纳斯殿下为罗马伟大的皇帝；萨特尼纳斯吾皇万岁！（喇叭奏长花腔。）

萨特尼纳斯：泰特斯·安德洛尼克斯，为了你今天推戴的功劳，我不但给你口头的感谢，还要用实际行动报答你的好意。我要光大你的荣誉和你的家族的盛名，泰特斯，第一步我要让拉维妮娅做我的皇后，罗马的尊严的女主人，我的意中的爱宠；我要在神圣的万神殿中和她举行婚礼。告诉我，安德洛尼克斯，这个建议使你满意吗？

泰特斯：是，陛下；蒙陛下不弃下婚，真是莫大的恩荣。当着罗马人民的面前，我把我的宝剑，我的战车和我的俘虏，这些适合于呈奉罗马皇座的礼物，献给萨特尼纳斯，我们全体国民的君王和主帅，统治这一个广大的世界的皇帝。请陛下鉴纳愚诚，接受我这卑微的贡献。

萨特尼纳斯：谢谢你，尊贵的泰特斯，我的生命的父亲！罗马的历史上将要记载我是怎样地欣喜于得到你和你的礼物；要是有一天我会忘记这些无言可喻的伟大的勋绩中的最微细的部分，那时候，罗马人，忘记你们对我应尽的忠诚吧。

泰特斯：（向塔摩拉）现在，娘娘，您是一个皇帝的俘虏了；他将会按照您的尊贵的地位，给您和您的从者们适当的礼遇。

- 萨特尼纳斯： 好一个绝色的佳人；要是让我重新选择，这才是我所要选择的配偶。美貌的王后，扫清你脸上的愁云吧；虽然一时的胜败改变了你的处境，你不会在罗马遭受侮辱，你在各方面都会得到优渥的待遇。相信我的话，不要让懊恼消沉你一切的希望；夫人，那能够使你享受比哥特人的女王更大的荣华的人在安慰你了。拉维妮娅，你听我这样说了，不会生气吗？
- 拉维妮娅： 不，陛下；因为您真正高贵的品格向我保证这些话不过表示高尚的谦恭罢了。
- 萨特尼纳斯： 谢谢，亲爱的拉维妮娅。罗马人，让我们走吧；这些俘虏都一起释放，不要他们的赎金。各位贤卿，吹起喇叭擂起鼓来，宣布我们今天的盛典。（喇叭奏花腔。萨特尼纳斯向塔摩拉做手势求爱。）
- 巴西安纳斯： 泰特斯将军，恕我，这位女郎是属于我的。
（夺拉维妮娅。）
- 泰特斯： 怎么，殿下！您不是在开玩笑吗？
- 巴西安纳斯： 不，尊贵的泰特斯；我已经下了决心，坚持我应有的权利。
- 玛克斯： 物各有主，这位皇子夺回他自己的情人并不是逾分的行为。
- 路歇斯： 只要路歇斯活在世上，谁也不能阻止他。
- 泰特斯： 好一伙反贼，都给我滚开！皇上的卫队呢？反了，陛下！拉维妮娅被人抢走了。
- 萨特尼纳斯： 抢走了！什么人敢把她抢走？
- 巴西安纳斯： 把她抢走的，是一个有权力把他的未婚妻带到远离人世的地方去的人。
（玛克斯及巴西安纳斯挟拉维妮娅下。）
- 缪歇斯： 兄弟们，帮助他们护送她离开这地方，这一扇门由我仗剑把守。（路歇斯、昆塔斯、马歇斯同下。）
- 泰特斯： 跟我走，陛下，我立刻就去把她夺回来。
- 缪歇斯： 父亲，您不能从这儿通过。
- 泰特斯： 什么！逆子，不让我在罗马通行吗？（刺缪歇斯。）
- 缪歇斯： 救命，路歇斯，救命！（死。）
路歇斯重上。
- 路歇斯： 父亲，您太狠心了；您不该在无理的争吵中杀了您的儿子。
- 泰特斯： 你、他，都不是我的儿子；我的儿子决不会给我这样的羞辱。反贼，快把拉维妮娅还给皇上。
- 路歇斯： 您可以叫她死，却不能叫她放弃原来的婚约另嫁旁人。（下。）
- 萨特尼纳斯： 不，泰特斯，不；皇帝不需要她；她、你、你家里的人，我一个也用不着。我宁可信任一个曾经嘲笑我的人，可再也不愿相信你，或是你的叛逆傲慢的儿子们，你们都是故意这样串通了来羞辱我的。难道罗马没有别人，只有一个萨特尼纳斯是可以给人玩弄的吗？安德洛尼克斯，像这样的行为也会当着我的面前干出来，怪不得你要向人夸口，说我的皇位是从你的手里讨来的了。
- 泰特斯： 哎哟！这一番责备的话是从哪里说起！
- 萨特尼纳斯： 去吧，去把那朝三暮四的东西给那为了她挥刀舞剑的家伙吧。恭喜你招